

Sunday Newsletter (#15, 2018) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

DECEMBER 23, 2018 – 30th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 5. Nativity Fast. *Martyrs Means the Melodius, Hermogenes and EUGRAPHUS of Alexandria (310). Martyr Gemellus of Paphlagonia (361). St. Thomas of Bithynia (X).*

(The Scripture Readings: *Epistle: Eph. Col. 3:12-16; Gospel: Lk. 17:12-19).*

23 ГРУДНЯ, 2018 – 30-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 5. Різдвяний піст. *Мчч. Мину, Єрмогена і Євграфа (310). Мч. Гамела Пафлогонянина (361). Прп. Фоми (X).*

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Кол. 3:12-16. Євангеліє: Лк. 17:12-19).*

...Where are the nine? Christ came to heal all of fallen humanity, yet only a small portion receive Him in faith and thanksgiving to give glory to God.

Thus, "many are called, but few chosen" (Mt.20:16).

The lesson for Orthodox Christians is that worship is the number one priority.

(Orthodox Study Bible, p.1400)



<http://www.pravmir.com/>

...Де ж дев'ять? Христос прийшов, щоб зцілити все грішне людство, але лише невелика частина приймає Його з вірою і подякою віддаючи славу Богу. Таким чином, «багато званих, але мало вибраних» (Mt.20,16). Урок для православних християн полягає в тому, що поклоніння Богу є пріоритетом номер один.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 17:12-19)

Одного разу, коли входив Ісус в одне село, зустріли Його десять чоловік прокажених, які зупинилися віддалік. І вони гучним голосом говорили: Ісусе, Наставнику, помилуй нас.

Побачивши їх, Він сказав їм: підіть покажіться священикам. І коли вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що зцілювся, повернувся, гучним голосом прославляючи Бога, і припав лицем до ніг Його, віддаючи Йому хвалу; і це був самарянин.

Тоді Ісус сказав: чи не десять очистилися? Де ж дев'ять? Чому вони не повернулися віддати славу Богові, тільки іноплемянник цей? І сказав йому: встань, іди; віра твоя спасла тебе. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 17:12-19)

At that time as Jesus entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off. And they lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us!"

So when He saw them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests." And so it was that as they went, they were cleansed. And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan.

So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine? Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner?" And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well." *(NKJV)*

COMMENTARY: ...The nine then, as being Jews, falling into a thankless forgetfulness, did not return to give glory to God; by which He shows that Israel was hard of heart, and utterly unthankful; but the stranger – for as being a Samaritan he was of foreign race, having been brought there from Assyria, for the phrase 'in the middle of Samaria and Galilee' is not without meaning – returned with a loud voice to glorify God. It shows, therefore, that the Samaritan was grateful, but the Jews, even when benefitted, were ungrateful. *(St. Nickolas Cabasilas, The Bible and The Holy Fathers, 1990, p. 611)*

EUCCHARIST (from the Greek εὐχαριστία, or eucharistia, meaning thanksgiving or giving thanks) is a holy mystery (or sacrament) that is celebrated during the Divine Liturgy within the Orthodox Church where the consecrated bread and wine, through the power of the Holy Spirit becomes the Precious Blood and Body of Jesus Christ, that is consumed by prepared Orthodox Christians. Other names for the Eucharist include: the Holy Gifts, Communion, and the Body and Blood of our Lord Jesus Christ. Orthodox Christians believe that the Real Presence of God (not merely a sign) is present after the consecration of the Gifts. *(orthodoxwiki.org)*

Тропар, Голос 5:

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своїм.

Тропар, Голос 1:

У рідві дівство зберегла еси,/ в успінні – світу не покинула еси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 5:

До пекла, Спасе мій, зійшов еси/ і ворота зруйнував Ти, як Всесильний,/ померлих, як Творець, воскресив з Собою,/ і смерти жало притупив Ти,/ і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче./ Тому всі ми звиваємо: „Спаси нас, Господи.”

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невисипушу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 5 (Пс. 11:8, 1):

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас/ від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

Tropar, Tone 5:

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 5:

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 5:

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.

АПОСТОЛ: (Кол. 3:12-16)

Читець: З Послання до Колосян Святого Апостола Павла читання.

Браття! Вдягніться, як обрані Божі, святі та улюблені, в милосердя, благість, смиренномудрість, лагідність, довготерпіння, поступаючи один одному і прощаючи взаємно, коли хто на кого має скаргу: як Христос простив вас, так і ви.

Більш за все вдягніться в любов, яка є сукупністю довершености. І нехай панує в серцях ваших мир Божий, до якого ви й покликані в одному тілі, і будьте вдячні. Слово Христове нехай оселяється у вас щедро, з усякою премудрістю, навчайте і наставляйте один одного псалмами, славослів'ям і піснями духовними, в благодаті співаючи в серцях ваших Господеві. (УПФ)

Алилуя:Голос 5, (Пс.88:2, 3)

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: *Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.*

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (Col. 3:12-16)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

Brethren! As the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering; bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do.

But above all these things put on love, which is the bond of perfection. And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

(NKJV)

Alleluia Verses, Tone 5:

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: *You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.*

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

ВДЯЧНІСТЬ ЗА БОЖІ ДАРИ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, нехай вдячність ніколи не залишає твого серця. Ти навіть не уявляєш, що багато чим ти повинен завдячувати Мені. Давши тобі кожен момент життя, пропоную тобі милосердя, коли грішиш. Посилаю тобі Свою ласку, щоб розбудити тебе до покаяння за твої гріхи. І щоб боротися *(Продовження на ст. 5)*

(Продовження із ст. 4) проти майбутніх спокус. Усе це Я роблю для тебе, бо люблю тебе. Бажаю піднести тебе до небесної слави, хоч ти – ніщо.

2. Найбільша невдячність людини – це невдячність Мені, оскільки вона винна Мені абсолютно все у своєму житті. Ніхто інший, крім Мене, ніколи не може заслуговувати на подяки, які ти винен Мені. Невдячність може відвернути Мене від дарування тобі більших ласк.

3. Невдячна людина ніколи не використає Моїх дарів так, як могла б. Лише коли твій погляд буде зосереджений на Мені, найкраще скористаєш з Моїх дарів. Людина, яка насолоджується Моїми дарами, не зважаючи на Подателя, швидше чи пізніше впаде в гріх. Як тільки вона забуде про свою цілковиту залежність від Мене, почне занадто високо думати про себе.

4. Будь людиною правди. Відмовся жити брехнею. Будь вдячним за Мій кожен дар. Не вважай, що ти вартий чогось. Пам'ятай, що без Мене ти – ніщо. Будь вдячним Божественній доброті, що покликала тебе до життя.

5. Нехай твоя вдячність пошириться на всі речі в житті, навіть найменш приємні і найважчі, які Я посилаю тобі. Я спланував твоє життя Своєю мудрістю і любов'ю. Усі речі – засоби, щоб допомогти тобі в той чи інший спосіб.

РОЗВАЖ:

Якби я почав рахувати речі, які завдячую Богові, то ніколи б не скінчив рахунку, бо кожен момент життя – ще один дар. Найбільша вдячність, яку можу пожертвувати Йому, - використовувати Його дари належним чином. Він дав мені розум робити це. Коли мій розум невпевнений, можу просити пораду в Його Церкві. Послух Його святій Волі – моя найбільша вдячність. Кожен гріх – це акт невдячності за особливі дари, якими зловживаю зараз.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, к. II-III, 2007, ст. 93-96)

GRATITUDE FOR GOD'S GIFTS

CHRIST:

1. My child, let gratitude never leave your heart. You have no idea how much you owe Me. After giving you each moment of life, I offer you mercy when you sin. I send you My grace to arouse you to penance for your sins and to fight against future temptations. All this I do for you because I love you. I desire to raise you up to heavenly glory, though of yourself you are nothing.

2. Man's greatest ingratitude is his ingratitude to Me, since he owes Me absolutely everything in his life. No one else can ever deserve the thanks which you owe to Me. Ingratitude can prevent Me from granting you still greater favors.

3. An ungrateful man will never use My gifts as well as he might. Only when you keep your eyes on Me will you make the best use of My gifts. The man who enjoys My gifts without considering the giver, will sooner or later fall into sin. As soon as he forgets about his complete dependence on Me, he begins to make too much of himself.

4. Be a man of truth. Refuse to live a lie. Be grateful for each gift *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) of Mine. Do not consider yourself worthy of anything. Remember that without Me you are nothing. Be grateful to the Divine Goodness that called you into being.

5. Let your gratitude extend to all things in life, even to the less pleasant and more difficult things which I may send you. I have planned your life with My wisdom and love. All things are meant to help you in one way or another.

THINK: If I began to count the things which I owe to God, I would never finish counting, because each added moment of life is another gift. The best gratitude which I can offer Him is to use His gifts properly. He has given me intelligence to do this. When my intelligence is uncertain, I can consult His Church. Obedience to His holy Will is my best gratitude. Every sin is an act of ingratitude for the particular gifts which I am misusing at the moment. (*Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 348-350*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

MEMORIAL SERVICE (ПАНАХИДА) will be held today for the newly reposed servant of God Alla. We extend our condolences to Tamara Warawko on the loss of her sister Alla. May her memory be eternal! Вічна пам'ять!

PLEASE REMEMBER that parish membership dues for 2019 are \$135 per person. Please see Yuliya Shokalyuk to pay your 2019 membership and support our parish. Thank you!

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in December: Mary Melenko (4), Lyudmyla Melnikov (5), Andriy Hrynkevych (8), Igor Radochin (13), Natalia Holonko (16), and Tamila Nikolenko (25). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE BE AWARE that now is Nativity Fast which will last until January 7th. Прошу мати на увазі про те, що зараз Різдвяний Піст, (Пилипівка) який триватиме до 7-го січня 2019.

UKRAINIAN NEW YEAR'S DINNER AND DANCE (MALANKA) will be held on January 12, 2019 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments - 5:30 pm; Our famous Dinner - 6:30 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets: Adults \$65 each, Seniors 65 years plus at \$60 each, Students, 18 plus, with valid Student Card - \$40 and Youth 12 to 17, \$35. Advance Tickets Only Prior to January 3, 2019 - Sorry, No Refunds. To order your ticket: - contact us by email at: uocstmarysurrey@gmail.com; - call and leave a message at 604-581-0313 with your name and number; - or call 604-992-5609. Cash or cheque only please. Bring the family, all ages welcome! Reserve and fill your own table!

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, December 30 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 6 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 6 – Great Compline & Nativity Supper (Святвечір) at 4:30 pm

Monday, January 7 – Divine Liturgy (Nativity of Christ) at 10:00 am

Tuesday, January 8 – Divine Liturgy (Synaxis of the Theotokos) at 10:00 am

Sunday, January 13 – Divine Liturgy at 10:00 am

Monday, January 14 – Divine Liturgy (Circumcision of Christ) at 10:00 am

Friday, January 18 – Great Compline, Blessing of Water and Jordan Supper (Святвечір) at 5:00 pm

Saturday, January 19 – Divine Liturgy and Great Blessing of Water (Jordan) at 10:00 am

Sunday, January 20 – Divine Liturgy at 10:00 am